



Luther Memorial Church

Holy Communion

**MICHAEL & ALL ANGELS
SEPTEMBER 29, 2024 | 10:30 AM**

PARROQUIA SANTA MARIA

Sagrada Comunión

**SAN MIGUEL Y TODOS LOS ÁNGELES
29 DE SEPTIEMBRE DE 2024 | 10:30 AM**

Luther Memorial Church
Holy Communion
MICHAEL & ALL ANGELS

PARROQUIA SANTA MARIA
Sagrada Comunión
SAN MIGUEL Y TODOS LOS ÁNGELES

PRELUDE Pasacalles de 1° Tono | Juan Cabanilles

PRELUDIO Pasacalles de 1° Tono | Juan Cabanilles

GATHERING | AL CONGREGARSE

Please turn and face the baptismal font at the rear of the nave.

P. 227 SACRAMENT OF HOLY BAPTISM

Por favor, gire y mire hacia la pila bautismal en la parte trasera de la nave.

P. 227 SACRAMENTO DEL SANTO BAUTISMO

Please turn and face the cross as the procession approaches the altar.

PROCESSIONAL HYMN

#865 Praise, My Soul, the King of Heaven

Por favor, gire y mire hacia la cruz mientras la procesión se acerca al altar.

HIMNO PROCESIONAL

#865 Alma, Alaba al Rey del Cielo

APOSTOLIC GREETING

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God,
and the communion of the Holy Spirit be with you all.

And also with you.

SALUDO APOSTÓLICO

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios, y
la comunión del Espíritu Santo sean con todos ustedes.

Y con tu espíritu.

HYMN OF PRAISE

HIMNO DE ALABANZA



¡Glo - ria, glo - ria, glo - ria en las al - tu - ras a Dios!
Glo - ria, glo - ria, glo - ria, glo - ry to God . . on high!



¡Glo - ria, glo - ria, glo - ria en las al - tu - ras a Dios!
Glo - ria, glo - ria, glo - ria, glo - ry to God . . on high!



Y en la tie - rra paz pa-ra-a-que-llos que a-ma el Se - ñor.
And on earth . . . peace to God's peo-ple. Glo - ry to God.



Y en la tie - rra paz pa-ra-a-que-llos que a-ma el Se - ñor.
And on earth . . . peace to God's peo-ple. Glo - ry to God.

PRAYER OF THE DAY

Let us pray.

Everlasting God, you have wonderfully established the ministries of angels and mortals. Mercifully grant that as Michael and the angels contend against the cosmic forces of evil, so by your direction they may help and defend us here on earth, through your Son, Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God whom we worship and praise with angels and archangels and all the company of heaven, now and forever.

Amen.

ORACIÓN DEL DÍA

Oremos.

Dios eterno, que has establecido maravillosamente los ministerios de los ángeles y los mortales, concédenos misericordiosamente que, así como Miguel y los ángeles luchan contra las fuerzas cósmicas del mal, bajo tu dirección nos ayuden y defiendan aquí en la tierra, por tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor, quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios a quien adoramos y alabamos con los ángeles, los arcángeles y toda la compañía del cielo, ahora y por siempre.

Amén.

WORD | LITURGIA DE LA PALABRA

Please sit.

FIRST READING *Daniel 10:10–14; 12:1–3*

A hand touched me and roused me to my hands and knees. He said to me, “Daniel, greatly beloved, pay attention to the words that I am going to speak to you. Stand on your feet, for I have now been sent to you.” So while he was speaking this word to me, I stood up trembling. He said to me, “Do not fear, Daniel, for from the first day that you set your mind to gain understanding and to humble yourself before your God, your words have been heard, and I have come because of your words. But the prince of the kingdom of Persia opposed me twenty-one days. So Michael, one of the chief princes, came to help me, and I left him there with the prince of the kingdom of Persia, and have come to help you understand what is to happen to your people at the end of days. For there is a further vision for those days.

“At that time Michael, the great prince, the protector of your people, shall arise. There shall be a time of anguish, such as has never occurred since nations first came into existence. But at that time your people shall be delivered, everyone who is found written in the book. Many of those who sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt. Those who are wise shall shine like the brightness of the sky, and those who lead many to righteousness, like the stars forever and ever.”

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Sentados por favor.

PRIMERA LECTURA *Daniel 10:10–14; 12: 1–3*

En ese momento una mano me tocó y me puso sobre mis manos y rodillas, que aún temblaban, y me dijo: “Levántate, Daniel, pues he sido enviado a verte. Tú eres muy apreciado, así que presta atención a lo que voy a decirte”. En cuanto aquel hombre me habló, me puse de pie temblando.

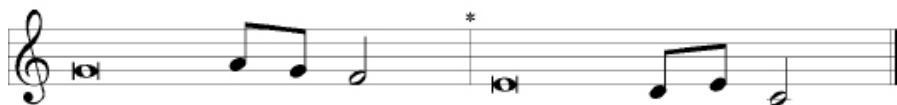
Entonces me dijo: “No tengas miedo, Daniel. Tu petición fue escuchada desde el primer día en que te propusiste ganar entendimiento y humillarte ante tu Dios. En respuesta a ella estoy aquí. Pero durante veintiún días el príncipe del reino de Persia se me opuso, así que acudió en mi ayuda Miguel, uno de los principales príncipes. Y me quedé allí, con los reyes de Persia. Pero ahora he venido a explicarte lo que va a suceder a tu pueblo en el futuro, pues la visión se refiere a un tiempo aún por venir”.

“Entonces se levantará Miguel, el gran príncipe protector de tu pueblo. Habrá un período de angustia, como no lo ha habido jamás desde que las naciones existen. Pero tu pueblo será liberado; todos los que están inscritos en el libro. Del polvo de la tierra se levantarán las multitudes de los que duermen, algunos de ellos para vida eterna; pero otros para quedar en la vergüenza y el desprecio eternos. Los sabios resplandecerán con el brillo del cielo; los que guían a muchos en el camino de la justicia brillarán como las estrellas por toda la eternidad.

Palabra de Dios.

Te alabamos Señor.

The choir sings the antiphon, “Bless the Lord, you angels, you mighty ones who do God’s bidding,” before and after the psalm. The psalm is sung responsively.



Bless the Lord, all you | hosts of God,
you servants who | do God's will.
Bless the Lord, all you works of God, in all places |
where God rules;
bless the Lord, | O my soul.

But they have conquered him by the blood of the Lamb and by the word of their testimony, for they did not cling to life even in the face of death.

El coro canta la antífona, “Bendigan al Señor, ustedes sus ángeles, poderosos en fortaleza, que cumplen sus mandatos,” antes y después del salmo. El coro y la congregación se alternan en el canto de los versos del salmo, comenzando por el coro.

Bendice, alma mía, | al Señor,
y todo mi ser bendiga su | santo nombre.

Bendice, alma mía, | al Señor,
y no olvides ninguno de sus | beneficios.

Él perdona todas tus | iniquidades,
y sana todas | tus dolencias.

Él rescata del sepulcro | tu vida,
y te corona de favor y | misericordia.

Él sacia de bien | tus anhelos,
y como el águila se renueva | tu juventud.

Bendigan al Señor, ustedes sus ángeles, potestades
que ejecutan | sus órdenes,
obedeciendo a la voz de | su palabra.

Bendigan al Señor, ustedes sus huestes,
ministros suyos que hacen su | voluntad.

Bendigan al Señor, ustedes sus obras, en todos los
lugares de su | dominio.

Bendice, alma mía, | al Señor.

Ellos lo han vencido por medio de la sangre del Cordero y por el mensaje del cual dieron testimonio; no valoraron tanto su vida como para evitar la muerte.

Rejoice then, you heavens and those who dwell in them! But woe to the earth and the sea, for the devil has come down to you with great wrath, because he knows that his time is short!”

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Please stand.

GOSPEL ACCLAMATION



Choir: Bless the Lord, oh my soul.

GOSPEL *Luke 10:17-20*

Glory to you, O Lord.

The seventy returned with joy, saying, “Lord, in your name even the demons submit to us!” He said to them, “I watched Satan fall from heaven like a flash of lightning. See, I have given you authority to tread on snakes and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing will hurt you. Nevertheless, do not rejoice at this, that the spirits submit to you, but rejoice that your names are written in heaven.”

The Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

HYMN OF THE DAY

#424 Ye Watchers and Ye Holy Ones

Stanza 3 sung by the choir in a setting by G. Winston Cassler.

PRAYERS OF INTERCESSION

... Lord in your mercy,

Hear our prayer.

PEACE

The peace of Christ be with you always.

And also with you.

Please greet your neighbor:

Peace be with you.

Por eso, ¡alégrense, cielos, y ustedes que los habitan! Pero ¡ay de la tierra y del mar! El diablo, lleno de furor, ha descendido a ustedes, porque sabe que le queda poco tiempo».

Palabra de Dios.

Te alabamos Señor.

De pie por favor.

ACLAMACIÓN DEL EVANGELIO

El coro: Alaba, alma mía, al Señor.

EVANGELIO *Lucas 10: 17-20*

¡Gloria a ti, Señor!

Cuando los setenta y dos regresaron, dijeron contentos: “Señor, hasta los demonios se nos someten en tu nombre”.

“Yo veía a Satanás caer del cielo como un rayo” — respondió él—. Sí, les he dado autoridad a ustedes para pisotear serpientes y escorpiones y vencer todo el poder del enemigo; nada les podrá hacer daño. Sin embargo, no se alegren de que puedan someter a los espíritus, sino alégrense de que sus nombres están escritos en el cielo.

Palabra del Señor.

Gloria a ti, Señor Jesús.

HIMNO DEL DÍA

#424 Ye Watchers and Ye Holy Ones

Estrofa 3 cantada por el coro en un arreglo de G. Winston Cassler.

PLEGARIAS

... Señor en tu bondad

Escucha nuestra oración.

LA PAZ

La paz de Cristo esté siempre con ustedes.

Y con tu Espíritu.

Por favor salude a quien está a su lado diciendo:

La paz esté contigo.

Please sit.
OFFERING

MUSIC AT THE OFFERING Befiehl dem Engel,
daß er komm (Command Thine Angel to Appear) |
Dietrich Buxtehude

*Befiehl dem Engel, daß er komm,
und uns bewach, dein Eigentum,
gib uns die lieben Wächter zu,
daß wir vorm Satan haben Ruh.*

*So schlafen wir im Namen dein,
dieweil die Engel bei uns sein.
Du heilige Dreifaltigkeit,
wir loben dich in Ewigkeit.*

Command thine angel to appear,
and watch o'er us, thy people dear.
Give us thy watchers for our peace,
That we from Satan find release.

We rest secure in slumber deep
While hosts of angels guard our sleep.
O holy blessed Trinity,
We sing thy praise eternally. Amen.

Please stand.
OFFERTORY PRAYER

Let us pray.
**God of all creation, all you have made is good, and
your love endures forever. You bring forth bread
from the earth and fruit from the vine. Nourish
us with these gifts, that we might be for the world
signs of your gracious presence in Jesus Christ,
our Savior and Lord.
Amen.**

GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

Sentados por favor.
OFRENDA

MÚSICA DURANTE LA OFRENDA Befiehl dem
Engel, daß er komm (Ordena que tu ángel aparezca) |
Dietrich Buxtehude

Ordena que tu ángel aparezca
y vele por nosotros, tu amado pueblo.
Danos tus vigilantes para nuestra paz,
para que encontremos liberación de Satanás.

Descansamos seguros en profundo sueño,
mientras huestes de ángeles guardan nuestro descanso.
Oh santa y bendita Trinidad,
cantamos tu alabanza eternamente. Amén.

De pie por favor.
ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS
Oremos.

**Dios de toda la creación, todo lo que has hecho es
bueno, y tu amor es para siempre. Haces brotar
pan de la tierra y fruto de la vid. Nútrenos con
estos dones, para que podamos ser para el mundo
signos de tu graciosa presencia en Jesucristo,
nuestro Salvador y Señor.
Amén.**

GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

El Señor sea con ustedes.

Y también contigo.

Elevemos los corazones.

Al Señor los elevamos.

Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Es justo darle gracias y alabanza.

HOLY, HOLY, HOLY

SANTO, SANTO, SANTO

San - to, san - to, san - to, san - to, es el Se - ñor,
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord . . . God,
Dios del u - ni - ver - so; san - to, es el Se - ñor.
God of might and pow - er; ho - ly is the Lord.

San - to, san - to, san - to, san - to, es el Se - ñor,
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord . . . God,
Dios del u - ni - ver - so; san - to, es el Se - ñor.
God of might and pow - er; ho - ly is the Lord.

Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en la
Ho - san - na in the high - est, ho - san - na here on
tie - rra. Ben - di - to el que vie - ne en el
earth. Blest is he who comes in the
nom - bre del Se - ñor. Ho - san - na en el
name . . . of the Lord. Ho - san - na in the
cie - lo, ho - san - na en la tie - rra. Ben -
high - est, ho - san - na here on earth.
di - to el que vie - ne en el nom - bre del Se - ñor.
Blest is he who comes in the name . . . of the Lord.

THANKSGIVING AT THE TABLE

You are indeed holy... until he comes.

Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

Remembering, therefore... now and forever.

Amen.

ACCIÓN DE GRACIAS

Realmente eres santo... hasta que él venga.

Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado. Cristo vendrá de nuevo.

Recordando, pues... ahora y siempre.

Amén.

LORD'S PRAYER

PADRE NUESTRO

A F#m Bm
 Pa-dre nues - tro - que es-tás en el cie - lo, - san-ti - fi - ca - do -
 E7 A F#m
 7 se - a tu Nom - bre; - Ven - ga_a nos, - ven - ga tu rei - no, - y
 Bm E7 A F#m
 14 há - ga - se - tu vo - lun - tad, - a - sí_en la tie - rra, - co - mo_en el cie - lo; -
 Bm E7 A
 21 da - nos hoy nues - tro pan - de ca - da dí - a. - Y per - do - na -
 F#m Bm E7
 27 nues - tras o - fen - sas, - co - mo no - so - tros - per - do - na - mos - a -
 A F#m D E7
 34 los - que nos o - fen - den; - no nos de - jes ca - er - en ten - ta - ción. -
 A F#m D E7
 41 Pa - dre nues - tro, - Pa - dre nues - tro, - lí - bra - nos - de to - do
 A
 49 mal.

Please sit.

LAMB OF GOD



Cor-de-ro de Dios, tú que qui-tas el pe-ca-do del mun-do;
O Lamb of . . God, you . . take a-way the sin of the world; . .

ten pie-dad de no-so-tros, have . . mer-cy up-on us, ten pie-dad de no-so-tros, have . . mer-cy up-on us.

Cor-de-ro de Dios, tú que qui-tas el pe-ca-do del mun-do;
O Lamb of . . God, you . . take a-way the sin of the world; . .

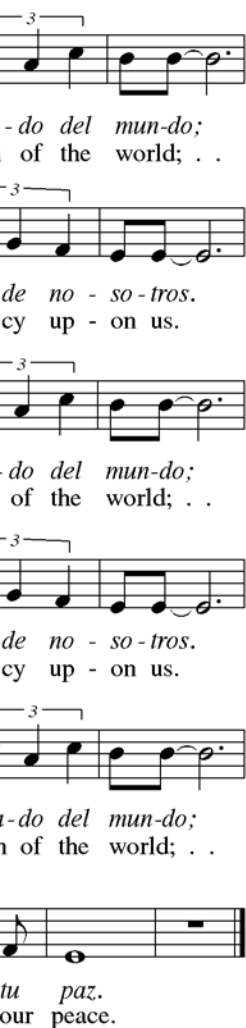
ten pie-dad de no-so-tros, have . . mer-cy up-on us, ten pie-dad de no-so-tros, have . . mer-cy up-on us.

Cor-de-ro de Dios, tú que qui-tas el pe-ca-do del mun-do;
O Lamb of . . God, you . . take a-way the sin of the world; . .

da-nos tu paz, grant us your peace, da-nos tu paz, grant us your peace.

Sentados por favor.

CORDERO DE DIOS



Cor-de-ro de Dios, tú que qui-tas el pe-ca-do del mun-do;
O Lamb of . . God, you . . take a-way the sin of the world; . .

ten pie-dad de no-so-tros, have . . mer-cy up-on us, ten pie-dad de no-so-tros, have . . mer-cy up-on us.

Cor-de-ro de Dios, tú que qui-tas el pe-ca-do del mun-do;
O Lamb of . . God, you . . take a-way the sin of the world; . .

ten pie-dad de no-so-tros, have . . mer-cy up-on us, ten pie-dad de no-so-tros, have . . mer-cy up-on us.

Cor-de-ro de Dios, tú que qui-tas el pe-ca-do del mun-do;
O Lamb of . . God, you . . take a-way the sin of the world; . .

da-nos tu paz, grant us your peace, da-nos tu paz, grant us your peace.

THE COMMUNION

All baptized Christians are welcomed to receive Holy Communion. We receive the Body of Christ (bread*) in our open hands. Christ is fully present in both bread and cup. The Blood of Christ (wine) may be received in any of three ways: by drinking from the first chalice, by dipping the bread (intinction) into the chalice, or by drinking from an individual glass poured from a second chalice.

*Gluten-free bread is available on request.

MUSIC AT THE COMMUNION

Intermezzo | Peter Matthews

COMMUNION HYMN

#663 Let All Mortal Flesh Keep Silence

COMUNIÓN

Todos los cristianos bautizados son bienvenidos a recibir la Sagrada Comunión. Recibimos el Cuerpo de Cristo (pan*) en nuestras manos abiertas. Cristo está completamente presente tanto en el pan como en el cáliz. La Sangre de Cristo (vino) puede recibirse de dos maneras: bebiendo directamente del cáliz o sumergiendo el pan (intención) en el cáliz.

*Pan sin gluten disponible bajo petición.

MÚSICA DURANTE LA COMUNIÓN

Intermezzo | Peter Matthews

HIMNO DURANTE LA COMUNIÓN

#663 Calle Todo Ser Humano

Please stand.

PRAYER AFTER COMMUNION

O God, we give you thanks that you have set before us this feast, the body and blood of your Son. By your Spirit strengthen us to serve all in need and to give ourselves away as bread for the hungry, through Jesus Christ our Lord.

Amen.

BLESSING

Almighty God, Father, † Son, and Holy Spirit, bless you now and forever.

Amen.

Please turn and face the cross as the procession approaches the font.

RECESSIONAL HYMN

#414 Holy God, We Praise Your Name

DISMISSAL

Go in peace. Serve the Lord.

Thanks be to God.

POSTLUDE Concerto in G Major (BWV 592) |
Johann Sebastian Bach

De pie por favor.

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Oh Dios, te damos gracias porque has puesto delante nosotros esta fiesta, el cuerpo y la sangre de tu Hijo. Por su Espíritu, fortalécenos para servir a todos los necesitados y para dar nosotros mismos como pan para los hambrientos, por Jesús Cristo nuestro Señor.

Amén.

BENEDICIÓN

Dios todopoderoso, Padre, † Hijo y Espíritu Santo, los bendiga ahora y siempre.

Amén.

Por favor, gire y mire hacia la cruz mientras la procesión se acerca a la fuente.

HIMNO DE SALIDA

#414 Santo, Santo de Amor

DESPEDIDA

Vayan en paz. Sirvan al Señor.

Demos gracias a Dios.

POSTLUDIO Concerto in G Major (BWV 592) |
Johann Sebastian Bach

SERVING TODAY

PRESIDING	Pastor Juan Carlos Cabrera
PREACHING	Pastor John Worzala Dumke
ORGANIST & PIANIST	Andrew Schaeffer
MUSICIANS	Manuel Vellón
ACOLYTES	Kendall Oelkers, Roman Worzala Dumke
ASSISTING MINISTER	Mary Jean Huston
COMMUNION ASSISTANTS	Judy Braham, John Pleuss
CRUCIFER	Bruce Curtis
LECTOR	Jeff Van Fleet
SACRISTAN	Dan Ruge
AUDIO	Bill Braham
VIDEO	Lee Powell
USHERS	Judith Sanabria, Jeff Van Fleet

Baptized today is Luna Eleana Diaz, child of Devon J. Phaneuf & Jazmin G. Diaz.

Our thanks to Rolf Wulfsberg, violin, and Casey Oelkers, flute, for playing this morning.

Altar flowers are given by Sandra Bertics in memory of Vicky Bertics, and by Janet Streiff in memory of John Streiff.

Today we remember the inurnments of Chuck Hilston, Kay Ewers and John Streiff in the LM columbarium. The congregation is invited to visit the columbarium and read their pages in the memory books.

Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License 26456. Hymns reprinted by permission under OneLicense.net #A-703710. New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

